

XV^e - XVI^e CONCOURS DE PATOIS "Abbé Jean-Baptiste Cerlogne"

Comparaison Patois valdôtain / Français / Italien / év. Piémontais

1. But de la recherche :

Situer le patois de votre village par rapport au français, à l'italien et év. au piémontais.

Déterminer les cas où ce patois va d'accord avec le français et pourra donc être utilisé pour l'enseignement du français à des élèves patoisants.

2. Méthodes de recherche :

a) réunir un matériel patois aussi riche que possible, notamment dans les secteurs suggérés ci-dessous.

b) noter les concordances patois / français et patois / italien (piémontais) qui vous frappent dans les conversations libres.

3. Présentation des résultats :

présenter les matériaux recueillis par chapitres, sous forme de tableaux comparatifs. Ajouter de courtes phrases patoises, illustrant l'emploi des formes.

4. Champs de recherche (quelques suggestions) :

a) Phonétique

1) Oppositions du type treuil / torchio, fromage / formaggio

2) Opposition chanter / cantare.

3) Nasales.

4) la liaison.

b) Structures grammaticales (morpho-syntaxe) :

1) Article défini m / f, sg / pl, avec préposition «à», «de», «sur», etc. Formes avec consonne de liaison.

2) Article indéfini m / f, sg / pl (il mange une pomme, des pommes, il boit de l'eau).

3) Démonstratifs : adjectifs et pronoms, m / f, sg / pl. Emploi obligatoire d'une particule, type «celui-ci», «ceux-là» ?

Différents degrés d'éloignement (questo, codesto, quello) : deux ? trois ?

Donner de préférence des exemples contrastifs du type «veux-tu celle-ci ou celle-là» ?

4) Possessifs : adjectifs avec ou sans article / pronom. Fréquence d'autres formules («le chapeau à moi» «le père», le contexte indiquant de quel père il s'agit).

Donner de préférence des exemples contrastifs du type «ce n'est pas mon..., c'est le sien».

5) Place du pronom complément, par ex. «je ne l'ai pas vu», «je n'ai pas pu le voir».

6) Négation et affirmation : «oui», «non», autres manières de donner une réponse positive ou négative à une question. Négation dans la phrase : le «ne» est-il usuel ? obligatoire ? «pas» et autres mots servant de négation.

7) Question

c) Lexique :

Choisir un champ sémantique (par ex. pluie - orage - nuages) et établir la liste des mots patois : lesquels ont un correspondant (exact ? approximatif ?) en français, en italien ?

d) Phraséologie, locutions, expressions figées :

Opposition du type jaune d'œuf / rosso dell'uovo.